Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by szukać Pana jeśli zatem rzeczywiście oby dotknęli Go i oby znaleźli i rzeczywiście nie daleko od jednego każdego z nas będącego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby szukały Boga,\* czy Go może nie wyczują i nie odkryją, chociaż nie jest On daleki od każdego z nas.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) szukać Boga, oby mianowicie oczywiście wymacali\* Go i znaleźli, i oczywiście nie daleko od jednego każdego\*\* (z) nas będącego. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) szukać Pana jeśli zatem rzeczywiście oby dotknęli Go i oby znaleźli i rzeczywiście nie daleko od jednego każdego (z) nas będącego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby szukały Boga, czy Go może nie wyczują albo nie odnajdą, chociaż nie jest On daleki od nikogo z nas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żeby szukali Pana, czy go nie znajdą po omacku, chociaż nie jest daleko od nikogo z nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby szukali Pana, owaby go snać namacali i znaleźli, aczkolwiek od każdego z nas nie jest daleko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby szukali Boga, owa by go snadź namacali abo naleźli, chociać od każdego z nas nie jest daleko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby szukali Boga; może dotkną Go i znajdą niejako po omacku. Bo w rzeczywistości jest On niedaleko od każdego z nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żeby szukały Boga, czy go może nie wyczują i nie znajdą, bo przecież nie jest On daleko od każdego z nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby szukali Boga, czy to nawet dotknęli Go po omacku, i znaleźli. W rzeczywistości bowiem jest On niedaleko od każdego z nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynił tak dlatego, aby Go szukali i mogli Go znaleźć choćby po omacku, bo rzeczywiście jest On niedaleko od każdego z nas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | oraz by szukali Boga, aby dotknąć Go niemal i znaleźć, bo naprawdę niedaleko On jest od każdego z nas. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczynił tak, aby ludzie go szukali i znaleźli, choćby po omacku, bo on jest przecież tak blisko nas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby szukały Boga, czując Jego obecność, i aby Go znalazły, bo rzeczywiście jest On niedaleko od każdego z nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб шукали Бога; може, шукатимуть його і знайдуть, бо недалеко він від кожного з нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby szukali Pana, by Go właśnie szukali po omacku i znaleźli. Zatem Pana, który jest niedaleko od każdego jednego z nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg uczynił tak, aby ludzie Go szukali i być może dosięgali i znajdowali Go, bo zresztą nie jest On daleko od nikogo z nas, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby poszukiwali Boga, czy by nie mogli go niejako namacać i rzeczywiście znaleźć, choć właściwie nie jest on daleko od nikogo z nas. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczynił tak, aby ludzie szukali Go, choćby po omacku, i znajdowali—bo On jest blisko każdego z nas. |

1. 1) <x>50 4:29</x>; <x>220 23:3</x>; <x>290 55:6</x>; <x>510 15:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:7</x>; <x>230 145:18</x>; <x>300 23:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale wyrażający życzenie, "wymacali" - o namacalnym, fizycznym dotknięciu, co według myśli natchnionego Autora, jest możliwe dzięki stworzonym przez Boga rzeczom. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "od każdego jednego". [↑](#footnote-ref-5)